

УДК 811.111'373.43

МЕДВЕДСЬВА Світлана – викладач, Вінницький національний технічний університет, Хмельницьке шосе, 95, м. Вінниця, 212021, Україна
(svetlana.med79@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6745-6449>

НИКИПОРЕЦЬ Світлана – викладач, Вінницький національний технічний університет, Хмельницьке шосе, 95, м. Вінниця, 21021, Україна
(fotinia606@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3546-1734>

ГАДАЙЧУК Наталія – старший викладач, Вінницький національний технічний університет, Хмельницьке шосе, 95, м. Вінниця, 21021, Україна
(max3nov@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8193-2376>

ГЕРАСИМЕНКО Надія – викладач, Вінницький національний технічний університет, Хмельницьке шосе, 95, м. Вінниця, 21021, Україна
(nadiiaherasymenko72@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0902-495X>

DOI

Бібліографічний опис статті: Медведєва, С., Никипорець, С., Гадайчук, Н., Герасименко, Н., (2021). Порівняльний аналіз неологізмів англійської та української мов, що виникли внаслідок пандемії COVID-19. Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія», 48, 000-000,

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ, ЩО ВИНИКЛИ ВНАСЛІДОК ПАНДЕМІЇ COVID-19

Анотація. Метою цього дослідження є порівняти неологізми, які утворилися внаслідок глобальної пандемії коронавірусної хвороби (COVID-19), спричиненої SARS-CoV-2, в англійській та українській мовах та проаналізувати шляхи перекладу новостворених англомовних лексичних одиниць українською мовою.

Автори узагальнили погляди вітчизняних та іноземних вчених щодо поняття неологізму та типових способів їхнього перекладу українською мовою, розглянули варіанти передачі новостворених лексичних одиниць, включно з новими словами та виразами, а також вже наявними словами, вжитими в новому значенні, українською мовою за допомогою таких способів перекладу як транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад та метод прямого включення.

Аналіз цієї інформації здійснено з використанням аналітичного методу, методів порівняння, лінгвістичного спостереження та узагальнення. Під час аналізу встановлено визначення неоковідизмів як особливого типу новоутворених лексичних одиниць, що виникли внаслідок пандемії коронавірусної хвороби. Також проаналізовано типові зразки неологізмів коронавірусної тематики англійською мовою, визначено їхнє значення та узагальнено шляхи їхньої передачі українською мовою, що свідчить про новизну дослідження.

Актуальність цієї роботи обґрунтовуємо насамперед новизною отриманих результатів, які сприятимуть вирішенню практичних завдань щодо перекладу англійських неоковідизмів українською мовою. У результаті аналізу найбільш поширених та часто вживаних неологізмів коронавірусної тематики, автори дійшли висновку, що переклад неологізмів українською мовою становить певні труднощі, викликані тим, що новоутворені слова не

встигають потрапляти до словників української мови. Також встановлено, що спосіб перекладу коронанеологізмів визначається їхньою формою і залежить передусім від контексту використання.

Ключові слова: *неологізм, неоковідизм, коронанеологізм, переклад неологізмів, методи перекладу неологізмів.*

MEDVEDIEVA Svitlana – *the English language lecturer, Vinnytsia National Technical University, 95, Khmelnytske shose, Vinnytsia, 21021, Ukraine (svetlana.med79@gmail.com)*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6745-6449>

NYKYPORETS Svitlana – *the English language lecturer, Vinnytsia National Technical University, 95, Khmelnytske shose, Vinnytsia, 21021, Ukraine (fotinia606@gmail.com)*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3546-1734>

HADAICHUCK Nataliia – *the senior English language lecturer, Vinnytsia National Technical University, 95, Khmelnytske shose, Vinnytsia, 21021, Ukraine (max3nov@gmail.com)*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8193-2376>

HERASYMENKO Nadiia – *the English language lecturer, Vinnytsia National Technical University, 95, Khmelnytske shose, Vinnytsia, 21021, Ukraine (nadiiaherasymenko72@gmail.com)*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0902-495X>

DOI:

To cite this article: Medvedieva, S., Nykyporets, S., Hadaichuck, N., Herasymenko, N., (2021). Porivnjal'nyj analiz neologhizmiv anghlijskoho ta ukrajins'koho mov, shcho vynykly vnaslidok pandemiji COVID-19 [The comparative analysis of the English and Ukrainian neologisms coined during the COVID-19 pandemic]. *Problemy humanitarnykh nauk: zbirnyk naukovykh prats Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka.*

Seriia «Filolohiia» – Problems of Humanities. “Philology” Series: a collection of scientific articles of the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, 48, 000-000 doi: [in Ukrainian].

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH AND UKRAINIAN NEOLOGISMS COINED DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Summary. The given research aims to compare the neologisms coined in reference to the global pandemic of the coronavirus disease (COVID-19) caused by SARS-CoV-2 in the English and Ukrainian languages and to analyse the ways of the translation of the newly-coined lexical units into the Ukrainian language. The authors summarized the ideas of national and foreign scientists related to the concept of the neologisms and the typical approaches towards their translation into the Ukrainian language; studied the variants of the translation of the newly-coined lexical units along with the new words and expressions and already existing words used in the new meanings into the Ukrainian language with the application of such ways of translation like transcription, transliteration, calquing, descriptive description and direct inclusion.

The analysis of the given data comprises the usage of such methods as an analytical method, a comparative method, linguistic observation and generalization. In the course of the analysis, the definition of the term neocovidon as a special type of the newly coined lexical units that emerged as a result of the coronavirus disease has been stated. The typical examples of the coronavirus neologisms have been analysed, their meanings have been defined and the ways of their translation into Ukrainian have been suggested that signifies the novelty of the research.

The relevance of the work is based on the novelty of the received results that are to facilitate the solution of the practical tasks related to the translation of the English neocovidons into the Ukrainian language. Having analysed an array of

widely spread and frequently-used coronavirus neologisms, the authors have concluded that some difficulties can be encountered when translating them that are caused by the fact that they have not been included in the Ukrainian dictionaries. The way of coronaneologisms translations has been stated to be defined by its form and to be dependent on the sphere of their application.

Key words: *neologism, neocovidon, coronaneologism, neologisms translation, ways of neologisms translation.*

Постановка проблеми. Будь-яка сучасна мова світу є динамічною структурою, що перебуває у стані постійних змін. Як відомо, зміни суспільної ситуації знаходять своє відображення в мові, призводять до її змін, ведуть до її оновлення, до з'яви нових утворень.

Словниковий склад мови є за своєю суттю відкритою системою, яка сприймає та відображає всі ті трансформації, які відбуваються в світоглядному, культурному, економічному, політичному та соціальному житті суспільства, призводячи до появи інновацій та лексичних змін в мові й мовленні та сприяючи утворенню нових лексичних одиниць – неологізмів.

Дослідження виникнення неологізмів в англійській мові завжди було актуальним завданням, що привертало увагу великої кількості вчених-лінгвістів. Не втратило воно своєї значущості й тепер, коли суспільство переживає глобальну пандемію коронавірусної хвороби (**COVID-19**), спричиненої SARS-CoV-2, що вплинула на абсолютно всі сфери життя та діяльності.

Англомовний дискурс COVID-19 – це продукт комунікативно-когнітивної діяльності індивідів, що постав на фоні пандемії коронавірусу (2019 – дотепер). Зміни усталених шаблонів поведінки людей, з'ява нових реалій призвели до утворення нових слів та стійких словосполучень, а раніше наявні лексеми та фрази набули нових значень, розширили сферу свого використання до повсякдення і стали означати актуальні концепти й поняття.

У результаті сформувався особливий пласт неологізмів коронавірусної

тематики – неоконверсії (коронанеологізми), що відображають нові мовні та мовленнєві поняття й концепти. Своєю чергою, ті зміни та інновації, що виникли в англійській мові, проникли і в інші мови світу, зокрема українську.

Актуальність нашого дослідження зумовлена недостатнім вивченням способів перекладу неологізмів, що з'явилися як наслідок глобальної пандемії COVID-19, які проникли в українську мову з англійської в період 2019-2021 років.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Сучасна неологія приділяє увагу проблемі виникнення та вживання нових слів або нових значень слів. Поняття «неологізм» у лінгвістиці відносно нове, оскільки з'явилося приблизно в 1800-х. Так, у Великому тлумачному словнику сучасної української мови «неологізмом» позначається будь-яке «нове слово або вислів, що з'являються в мові». (Бусел, 2001, с. 609). В.С. Калашник визначає неологізм, як «нове слово, яке не увійшло до загальноновживаного словника» (Калашник & Савченко, 1999, с. 53). Ганич Д. І. та Олійник І. С. у Словнику лінгвістичних термінів називають неологізмом «слово або мовний зворот, творені для позначення нового предмета чи вираження нового поняття» (Ганич & Олійник, 1985, с. 151). Словник іншомовних слів стверджує, що неологізм – це «слово чи мовний зворот, що недавно з'явився в мові для позначення нового або вже усталеного поняття, предмета» (Пустовіт, Скопенко, Сютя & Цимбалюк, 2000, с. 670). А. Р. Ю. Намитокова зазначає, що неологізм це «слово, що не є загальноновживаним, але може ним стати, яке з'явилося в мові в певний період і не існувало раніше й яке сприймається як нове в свідомості носіїв мови» (Намитокова, 1986, с. 8). Українська енциклопедія визначає неологізм як «слово, а також його окреме значення, вислів, які з'явилися в мові на даному етапі її розвитку і новизна яких усвідомлюються мовцями (загальнономовні неологізми) або були вжиті тільки в якомусь акті мовлення, тексті чи мові певного автора (стилістичні, або індивідуально-авторські неологізми)» (Українська мова. Енциклопедія, 2000, с. 377). У лінгвістиці терміном «неологізм» прийнято називати нещодавно

створене слово або слово, яке набуло нового, досі не знаного, значення. Проблемами англійської неології займаються такі дослідники як О. Боярська, С. Єнікеєва, Ю. Жлуктенко, В. Заботкіна, Ю. Зацний, І. Андрусак, В. Гак, І. Мурко, О. Клименко, Н. Котелова, Л. Омельченко, О. Позднякова, А. Ребрія, Дж. Олджео, Дж. Ейто, Дж. Кенон.

Дослідженням неологізмів коронавірусної тематики присвятили свої праці такі науковці як Долусова Н. В., Красницька К. В., Степанюк Н. В., які в свої статті «Глобальне явище CORONAVIRUS як новий концепт в англійській лінгвокогнітивній картині світу» (Долусова, Красницька & Степанюк, 2020) проаналізували групу неологізмів, зафіксовану в інтернет-комунікації, виділили базові когнітивні ознаки концепту Coronavirus та визначили блендінг як «найпродуктивніший засіб словотворення для цих неологізмів». М. Жулінська використала термін «коронанеологізми», який пояснила як лексичні інновації, що з'явилися в англійській мові в період пандемії COVID-19 (Жулінська, 2021).

Т. Весна та Т. Телецька (Весна & Телецька, 2020) розглядали лінгвістичний аспект масмедійного повідомлення в часи пандемії. І. Алексєєва, Є. Галицька, Т. Чаюк, А. Ройг-Марін зосередились на соціолінгвістичному аспекті феномену коронакультури, що виникла внаслідок пандемії коронавірусу. Проте питання перекладу новостворених лексичних одиниць, з'яву яких спричинила всесвітня пандемія, українською мовою до кінця не вивчене, а тому актуальне.

Мета статті. Метою цього дослідження є визначити поняття неоквідизму, а також дослідити неологізми, які виникли внаслідок глобальної пандемії SARS-CoV-19 протягом 2019-2021 років та проаналізувати шляхи перекладу новостворених англійських лексичних одиниць українською мовою.

Досягнення мети передбачало виконання низки завдань: 1) збір матеріалу дослідження (джерелом матеріалу слугували україномовні та англійські періодичні видання, та онлайн-словники, а саме «Словник.ua»,

«Словотвір», «Ukrainian Language Beta»); 2) визначення шляхів передачі неологізмів українською мовою; 3) аналіз неоковідизмів та визначення варіантів передачі українською мовою.

Виклад основного матеріалу. Функціональною метою неологізмів є насамперед підсилити виразність і точність мовлення під час передачі нових понять та концептів, які вони означають. Вплив соціального контексту, спричиненого пандемією коронавірусної хвороби, на когнітивно-комунікативну сферу життя призвів до формування англомовного дискурсу Covid-19. Цьому, безперечно, сприяв значний вплив пандемії на всі сфери життя суспільства, стрімке збільшення інформації в засобах мас-медіа на фоні чинної пандемічної напруги, з'ява нових концептів (e.g. COVID, lockdown, coronavirus, self-isolation), перехід вузькоспеціальних медичних термінів у широкий вжиток (e.g. ЕСМО, РРЕ, quarantine), лінгвістичні прогалини для передачі нових реалій та концептів мовними засобами, збільшення досліджень щодо впливу нових реалій життя на різні сфери життєдіяльності людей. Відповідно англомовний дискурс Covid-19 став невід'ємною частиною спілкування людей по всьому світу, і тому викликає значний інтерес серед мовознавців та перекладачів. Утворився новий пласт ковідних неологізмів, який отримав назву неоковідизмів (коронанеологізмів).

Основною трудностю під час перекладу неоковідизмів є передача безеквівалентних новостворених лексичних одиниць засобами іншої мови. При цьому велике значення має не лише морфологічна та семантична структура слів, а й контекст їхнього використання, який визначають як «сукупність конкретних лексичних одиниць, слів та стійких словосполучень, в середовищі яких і зустрічається дана мовна одиниця» (Погоріла & Тимчук, 2018).

Слід зазначити, що не існує універсальних словників, які б містили варіанти перекладу сучасних англомовних неологізмів. Зважаючи на їхню лінгвістичну специфіку, неологізми досить пізно фіксують або й взагалі не фіксують словники. Найчастіше зразки передачі новостворених лексем

фіксують періодичні видання, а вже звідти потрапляють в онлайн-словники, як-от: «Словник.ua» (<https://www.slovyk.ua>), «Словотвір» (<https://slovotvir.org.ua/popular>), «Microsoft Language Portal» (<https://www.microsoft.com/en-us/language>), «Ukrainian Language Beta» (<https://ukrainian.stackexchange.com>).

Т. Данкевич у своїй праці «Переклад авторських неологізмів в англійській мові» виділяє два підходи перекладу неологізмів англійської мови українською:

1. З'ясувати значення неологізму, зважаючи на його структуру та контекст використання, а також шляхом звернення до англійських тлумачних та енциклопедичних словників.

2. Здійснити переклад фразеологізму засобами української мови, використовуючи такі прийоми, як транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, переклад за допомогою прямого включення та приблизний переклад (Данкевич, 2014, с. 341–346). Хоч, на думку І. Козаченко, найпоширенішим способом перекладу неологізмів є пояснювальний описовий переклад (Козаченко, 2014, с. 166–168.)

Проаналізуємо шляхи передачі неологізмів українською мовою, використовуючи вищезгадані методи перекладу:

1. Транслітерація. Такий шлях передачі неологізмів передає написання іншомовного слова, при цьому звучання слова може не збігатися з його вихідною формою: *coronavirus* [kə'rəʊnə'vaɪrəs] – коронавірус, *quarantine* ['kwɒrənti:n] – карантин, *Wuhan virus* [wu:'hɑ:n vaɪrəs].

2. Транскрипція або транскрибування. При такому перекладі неологізмів відбувається відтворення форми новоутвореної лексичної одиниці шляхом використання літер мови перекладу, зберігаючи при цьому звучання слова. Цей вид передачі новоутвореної лексики українською мовою є найпоширенішим. Проте, така передача завжди є дещо умовною й відтворює тільки подібність англійського звучання через наявні відмінності у фонетичних системах української та англійської мов. Крім того, під час

використання прийому транскрипції завжди присутні елементи транслітерації, які виявляються в такому: 1) транслітерація невимовних звуків; 2) транслітерація редукованих голосних; 3) передача подвоєних приголосних; 4) за наявності декількох варіантів вимови зазвичай вибирають варіант, найближчий до графіки. (Драбов, 2015) Приклади такого способу передачі неологізмів: *covid* – *ковід*, *covidiot* – *ковідіот*, *covidol* – *ковідол*, *lockdown* – *локдаун*, *anti-vaxxer* – *антиваксер*, *sanitizer* – *санімайзер*, *corontin* – *коронтин*, *zoombombing* – *зумбомбінг*, *observer* – *обсерватор*, *zoomer* – *зумер*.

3. Калькування. При такому виді перекладу відбувається заміна складових частин лексичної одиниці оригіналу, або й цілого слова їхніми українськими відповідниками. Проте внутрішня форма лексичної одиниці залишається незмінною. Найчастіше під час адаптації таких слів до норм української мови використовують афікси, притаманні українській мові: *coronials* – *короніали*, *observation* – *обсервація*, *covidivorce* – *ковірозлучення*, *superspreader* – *суперпоширювач (суперрозповсюджувач)*, *infodemic* – *інфодемія*. Безперечною перевагою такого методу перекладу є стислість та чіткість слова, а також його чітка співвіднесеність з початковим словом. Слід зазначити, що калькування часто супроводжується транскрибуванням та транслітерацією новоутвореної лексичної одиниці: *coronacrisis* [kə 'rəʊnə 'kraɪsɪs] – *коронакриза*, *coronapanic* [kə 'rəʊnə 'ræɪnɪk] – *коронапаніка*. Іноді те саме слово має декілька варіантів його передачі українською мовою: *covidiot* – *коронабовдур*, *ковідько*, *ковдур*, *ковідурень*, *коронадур*.

4. Описовий переклад (експлікація). При такому виді перекладу неологізмів відбувається лексико-граматична трансформація, під час якої лексичну одиницю мови оригіналу замінює словосполучення, яке пояснює (тлумачить) її значення. (Комиссаров, 1990) Порівняно з попередніми видами перекладу, такий спосіб передачі іншомовного слова позбавлений стислості, проте він точно передає значення вихідної лексичної одиниці, унеможливаючи її спотворене розуміння чи неправильне використання в

мовленні. Прикладів такого виду перекладу неоковідизмів українською мовою є досить багато:

blursday (blurry day) – невідомо який день тижня;

covexit – поступове послаблення карантинних обмежень;

covidient (covid + obedient) – людина, яка виконує необхідні вимоги безпеки;

covidiosity (covid + curiosity) – інтерес до новин стосовно пандемії;

covidocracy (covid + democracy) – стан демократії під час пандемії;

covidamination (covid + contamination) – побоювання зараження;

coronageddon (coronavirus+armageddon) – руйнівний ефект пандемії на світову економіку та інші сфери життя суспільства;

coronasomnia (coronavirus+insomnia) – безсоння під час пандемії;

coronacoaster (coronavirus+rollercoaster) – емоційний настрій, що напряду залежить від ситуації з епідемією коронавірусу;

maskhole (як mask + asshole) – людина, яка носить маску, але абсолютно неефективно: під носом, на підборідді, на потилиці;

toronavirus (toron+coronavirus) – людина, яка починає панікувати через епідемію коронавірусу;

zumping (Zoom+dumping) – розрив стосунків по відео-зв'язку через онлайн-платформу Zoom;

loxit (lockdown+exit) – вихід з режиму самоізоляції;

coronaviva (corona+viva) – усний екзамен чи захист дисертації, що відбувся в режимі онлайн;

maskne (mask+acne) – акне, що виникає через постійне носіння маски на обличчі.

Часто трапляються варіанти паралельного використання транскрипції, транслітерації та кальки з описом значення нового слова, поданого або в самому тексті, або в посиланні до нього. Такий спосіб поєднує чіткість та економність засобів вираження, притаманних транслітерації, транскрибуванню та калькуванню з повною та точною передачею

закладеного змісту слова-відповідника. Часто після того, як вихідне значення розтлумачене, транслітерацію, транскрибування та калькування неологізму використовують уже без пояснення:

infodemic – інфодемія (стрімке зростання кількості та масштабів поширення фейкової інформації);

doomscrolling (*doom+scrolling*) – думскролінг (постійне читання негативних новин в соцмережах);

zoombombing – зумбомбінг (незаплановане стороннє втручання у відеоконференцію на платформі Zoom з метою тролінгу);

coronacation (*corona + vacation*) – коронаканікули (довготривале усунення від роботи чи навчання, що розглядається як відпустка по причині обмежень, накладених з метою боротьби з пандемією коронавірусу).

5. Пряме включення. Суть цього прийому полягає у використанні початкової форми написання англійського слова (або частини слова) мовою оригіналу не змінюючи його: *COVID vaccine* – *COVID-вакцина*, *COVID hospital* – *COVID-лікарня*, *COVID test* – *COVID-тест*, *COVID status* – *COVID-статус*. Щодо другої, прикладкової, частини, вона розширює семантичне значення слова, характеризує та уточнює перший компонент й означає певну реалію. Перекладають її шляхом добору українського відповідника.

Використання способу прямого включення доцільне в тих випадках, коли неологізм неможливо передати жодним іншим способом перекладу. Також до нього вдаються під час перекладу аббревіатур: *COVID* (*CO from corona, VI from virus and D from disease*), *BCV* (*before corona virus*) – до коронавірусу; *ACV* (*after coronavirus*) – після коронавірусу, *WFH* (*working from home*) – працюючи з дому.

6. Приблизний переклад. При такому способі перекладу значення слова збережене, проте втраченими є зазвичай його стилістичні особливості. В. Комісаров дає таке йому визначення: «Приблизний переклад – використання граматичної одиниці мови перекладу, яка в певному контексті

частково відповідає безеквівалентній граматичній одиниці мови оригіналу» (Комиссаров, 1990). Хоч такий спосіб не відповідає повністю вимогам перекладу, адже втрачаються відтінки значення, конотативні відтінки слова і, відповідно, прагматичний компонент, приблизний переклад, однак, є допустимим, якщо не вдається застосувати жоден з описаних вище способів передачі коронанеологізмів: *antivaxxer* – *антиваксер* (*антивакцинатор*), *rona* (скорочено від *Coronavirus*) – *коронавірус*, *coronacoma* – *коронакома* (*період, протягом якого ви знаходитесь на самоізоляції або карантині*), *the pandy* або *the pando* (скорочено від *pandemic*) – *пандемія*.

Висновки. Отже, неологізми, які з'явилися під час та внаслідок глобальної пандемії коронавірусної хвороби, утворили своєрідний COVID-дискурс, проникли в словник української мови, швидко адаптувалися до її морфологічних та граматичних форм. Нові слова найчастіше постають на основі вже наявних в мові слів та морфем. Безперечно, їхній аналіз допомагає слухачам та перекладачам зрозуміти значення новоутвореного слова, визначити його належність до певної частини мови. Проте саме лексичний контекст є визначальним фактором для розуміння значення неологізму.

Процес перекладу коронанеологізмів з англійської мови українською припускає розуміння значення новоутвореної лексичної одиниці й передачу її українською мовою за допомогою таких способів перекладу, як транскрибування, транслітерація, калькування, описовий переклад, пряме включення та приблизний переклад. Основними критеріями при передачі неоковідизмів українською мовою є стислість та однозначність тлумачення, зрозумілість для реципієнтів.

Серед перспектив подальших досліджень розглядаємо вивчення причин закріплення в мові неоковідизмів, встановлення закономірностей засвоєння мовою різних новоутворень, визначення нових методів для дослідження неолексики.

ЛІТЕРАТУРА

Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь : ВТФ "Перун", 2001. 609 с.

Весна Т. В., Телецька Т. В. Лексичні інновації періоду коронавірусної пандемії. *Записки з романо-германської філології*. 2020. Вип. 1. С. 82–89.

Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. Київ : Вища школа, 1985. 151 с.

Данкевич Т. Переклад авторських неологізмів в англійській мові. *Мова і культура*. 2014. Вип. 17. Т. 3. С. 341–346.

Долусова Н. В., Красницька К.В., Степанюк Н.В. Глобальне явище CORONAVIRUS як новий концепт в англійській мові: лінгвокогнітивна картина світу. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*. 2020. Вип. 32. Дрогобич. С. 148–153.

Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2015. Вип. 13. С. 176–181.

Жулінська М. Неологізми періоду пандемії як відображення суспільної свідомості. *Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії*. 2021. № 1 (9). С. 63–72.

Калашник В. С., Савченко Л. Г. Сучасна українська мова : лексика і фразеологія. Матеріали для практичних занять. Харків : Каравела, 1999. 53 с.

Козаченко І. В. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. 2014. № 25. Том 2. С. 166-168.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва : Высшая школа, 1990. 253 с.

Намиотокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону : РГУ, 1986. 8 с.

Погоріла А. І., Тимчук О. Т. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Young Scientist*. 2018. № 3.1 (55.1)

Словник іншомовних слів / Л.О. Пустовіт та ін. Київ : Довіра, 2000.
670 с.

Українська мова : Енциклопедія. Київ : Українська енциклопедія, 2000.
377 с.

REFERENCES

Busel, V. T. (editor) (2001). *Velykyy tlumachnyy slovnyk suchasnoyi ukrayins'koyi movy* [Large explanatory dictionary of the modern Ukrainian language]. Kyiv, Irpin': VTF "Perun" [in Ukrainian].

Dankevych, T. (2014). Pereklad avtors'kykh neolohizmiv v anhliys'kiy movi [Translation of author's neologisms in the English language]. *Mova i kul'tura – Language and culture*, (Issue 17), (pp. 341-346) [in Ukrainian].

Dolusova, N. V., Krasnyts'ka, K. V. & Stepanyuk, N. V. (2020). Hlobal'ne yavyshe CORONAVIRUS yak novyy kontsept v anhlomovniy linhvokohnityvniy kartyni svitu [The global phenomenon of CORONAVIRUS as a new concept in the English-language linguocognitive picture of the world]. *Aktual'ni pytannya humanitarnykh nauk: mizhvuzivs'kyi zbirnyk naukovykh prats' molodykh vchenykh Drohobys'tkoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka – Current issues of humanities: interuniversity collection of scientific works of young scientists of Drohobych State Pedagogical University named after Ivan Franko* (Issue 32), (pp. 148-153) [in Ukrainian].

Drabov, N. (2015). Do pytannya perekladu anhliys'kykh neolohizmiv [On the question of translating English neologisms]. *Aktual'ni pytannya humanitarnykh nauk – Current issues of the humanities* (Issue 32), (pp. 176-181) [in Ukrainian].

Hanych, D. I., Oliynyk, I. S. (1985). *Slovnyk linhvistychnykh terminiv* [Dictionary of linguistic terms]. Kyiv: Vyshcha shkola [in Ukrainian].

Zhulins'ka, M. (2021). Neolohizmy periodu pandemiyi yak vidobrazhennya suspil'noyi svidomosti [Neologisms of the pandemic period as a reflection of public consciousness]. *Mizhnarodni vidnosyny, suspil'ni komunikatsiyi ta rehional'ni studiyi – International relations, public communications and regional*

studies. 1 (9), 63-72. <https://doi.org/10.29038/2524-2679-2021-01-63-72> [in Ukrainian].

Kalashnyk, V. S. & Savchenko, L. H. (1999). *Suchasna ukrayins'ka mova: leksyka i frazeolohiya. Materialy dlya praktychnykh zanyat'* [Modern Ukrainian language: vocabulary and phraseology. Materials for practical classes]. Kherson, Karavela [in Ukrainian].

Komissarov, V. N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects)]. Moskva: Vysshaya shkola [in Russian].

Kozachenko, I. V. (2014) Osoblyvosti perekladu neolohizmiv anhliys'koyi movy [Features of translation of English neologisms]. *Naukovyy visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu – Scientific Bulletin of the International Humanities University. Seriiia "Philology"* (Issue 25, Volume 2.) (pp.166-168) [in Ukrainian].

Namitokova, R. YU. (1986). *Avtorskiye neologizmy: slovoobrazovatel'nyy aspect* [Author's neologisms: derivational aspect]. Rostov-na-Donu: RGU [in Russian].

Pohorila, A.I., Tymchuk, O.T. (2018). Osoblyvosti perekladu neolohizmiv anhliys'koyi movy [Features of translation of English neologisms]. *Young Scientist* 3.1 (55.1), 143-146 [in Ukrainian].

Pustovit, L. O., Skopenko, O. I., Syuta, H. M. & Tsymbalyuk, T. V. (2000). *Slovyk inshomovnykh sliv* [Dictionary of foreign words]. Kyiv: Dovira [in Ukrainian].

Ukrayins'ka entsyklopediya [Ukrainian encyclopedia]. (2000). Kyiv: Ukrayins'ka entsyklopediya – Ukrainian encyclopedia [in Ukrainian].

Vesna, T. V., Telets'ka, T. V. (2020). Leksychni innovatsiyi periodu koronavirusnoyi pandemiyi [Lexical innovations of the coronavirus pandemic period]. *Zapysky z romano-hermans'koyi filolohiyi – Notes on Romano-Germanic philology*, 1, 82-89. [in Ukrainian].